

ROGER BALLEEN “Die Antwoord”

[English version below]

Cuando vimos las fotografías de Roger Ballen por primera vez, fue como un puñetazo en la cara. Al principio estábamos como “¿Qué demonios? ¿Quiénes son esas personas?” “¿Dónde viven?” y “¡Jesús! ¿Quién demonios tomó estas fotos?” Cuando descubrimos que estas fotografías fueron hechas por un fotógrafo llamado Roger Ballen en Sudáfrica, ¡no lo podíamos creer! Nunca habíamos visto fotografías que nos hicieran sentir una emoción tan violenta, y el hecho de que los sudafricanos generalmente se avergüenzan de ser sudafricanos y admiran el estilo de vida de EEUU, Europa y Reino Unido. Esta fue la primera vez en nuestras vidas que vimos que el arte sudafricano encajaba en cualquier parte de la cultura sudafricana. Así que nos relacionamos en gran medida con las personas extrañas y alienadas en las fotografías de Roger Ballen, que viven al margen de la sociedad sudafricana.

La forma en que Roger Ballen presentó a estas personas dentro de este mundo oscuro, espeluznante, y de cómic, fue la mejor mierda que habíamos visto en nuestras vidas. ¡Tan fascinante, tan perturbador, tan increíblemente fresco! Estas no eran fotografías ordinarias. Eran como obras de arte surrealistas muy complejas, en la misma liga de Salvador Dalí, El Bosco, y Lucian Freud.

De repente, toda la música e imágenes en las que habíamos estado trabajando hasta este momento parecían malas en comparación con el modo *freak* de Roger Ballen. También queríamos hacer arte de estilo “peso pesado” como “*Punch You In The Face*”. Así que dejamos toda la música en la que habíamos estado trabajando durante tanto tiempo y comenzamos desde cero. El graffiti retrasado garabateado por todas las paredes y los objetos aleatorios en las fotografías de Roger Ballen parecían hechos por niños, personas con problemas mentales o delincuentes. Este graffiti crudo y demente tuvo una gran influencia psicológica en nosotros. Este graffiti abrió los filtros que protegían nuestros pensamientos conscientes de nuestras zonas subconscientes como animales que somos.

Ambos sufrimos transformaciones psicológicas oscuras y peligrosas a medida que nos sumergimos profundamente en las regiones más primitivas de nuestras mentes y nos fusionamos con nuestras sombras. En lugar de tratar de averiguar cómo encajar en la sociedad, decidimos hacer nuestra propia especie de música pop al estilo “*Fuck You*”. Llamamos a este nuevo y oscuro grupo de pop “Die Antwoord”.

Yolandi se puso en contacto con Roger Ballen en 2006, poco después de descubrir su trabajo. Dos años después creamos nuestra primera fotografía con Roger Ballen llamada *\$O\$*, que también fue el nombre del primer álbum de Die Antwoord. Seis años después de conocer a Roger Ballen, hicimos nuestro primer video musical juntos llamado *I Fink U Freeky*, y nuestra relación dio un giro completo. La serie de imágenes fotográficas contenidas en este libro fluyó directamente de esta colaboración oscura y mortal. A nivel artístico, Ninja y Yolandi son como los pequeños protegidos punk de Roger Ballen, y sería correcto decir que Roger Ballen engendró accidentalmente a Die Antwoord.

Prólogo de Yolandi y Ninja de Die Antwoord para publicación ‘Roger Ballen: Die Antwoord: I Fink You Freeky’ (2013).

ROGER BALLEEN

“Die Antwoord”

When we saw Roger Ballen’s photographs for the first time it was like a being punched in the face. At first we were like “What the fuck?” “Who are these people?” “Where do they live?” and “Jesus! Who the hell took these pictures?” When we found out that these pictures were taken by a photographer called Roger Ballen in South Africa, we couldn’t believe it! We had never seen photographs that made us feel such violent excitement, and the fact that these South Africans are generally embarrassed about being South African, and look up to the US, EU, UK styles as being better. This was the first time in our lives we saw South African art to fit into any part of South African culture. So we related heavily to the strange, alienated people in Roger Ballen’s photographs, living on the fringe of South African society.

The way that Roger Ballen presented these people inside this dark, spooky, comic book-like world was just the illist shit we had ever seen in our lives. So fascinating, so disturbing, so unfuckingbelievably fresh! These were no ordinary photographs. They were like highly complex surreal artworks in the exact same league as Salvador Dalí, Hieronymus Bosch and Lucian Freud.

Suddenly all the music and imagery we had been working on up until this point seemed fuckin’ wack in comparison to Roger Ballen’s freak-mode zone. We also wanted to make heavyweight ‘Punch You In The Face’-style art like this. So we threw all the music we had been working on for so long way, and started from scratch. The retarded graffiti scrawled all over the walls and random objects in Roger Ballen’s photographs looked like this was made by either children, mental people or criminals. This raw, demented graffiti had a huge influence on us psychologically. This graffiti ripped open the filters that protected our conscious thoughts from our animal-like subconscious zones.

We both underwent dark and dangerous psychological transformations as we dove deep into the most primal regions of our minds and merged with our shadow selves. Instead of trying to work out how to fit into society, we decided to make our own unique breed of ‘Fuck You’-style pop music. We called this new dark pop group Die Antwoord.

Yolandi made contact with Roger Ballen in 2006 shortly after discovering his work. Two years later we created our first photograph with Roger Ballen called \$O\$, which was also the name of Die Antwoorrd’s first album. Six years after meeting Roger Ballen we made our first music video together called I Fink U Freeky, and our relationship came full circle. The series of photographic images contained in this book flowed directly out of this dark and deadly collaboration. On an artistic level Ninja and Yolandi are kinda like Roger Ballen’s little punk protégés, and it would be accurate to say that Roger Ballen accidentally spawned Die Antwoord.

Foreword by Yolandi and Ninja of Die Antwoord for the publication ‘Roger Ballen: Die Antwoord: I Fink You Freeky’ (2013).